**РЕГЛАМЕНТ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

**для студентов-магистров направления 45.04.02 Лингвистика**

**(профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности»)**

1. Цели и задачи УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ практики

Учебная (переводческая) практика в 1 и 2 семестрах состоит в ознакомлении и практическом использовании автоматизированных систем перевода, а также вспомогательных ресурсов, предоставляемых системой ИНТЕРНЕТ (электронные словари и базы данных). Практика осуществляется в контакте с руководителем практики, с использованием парка электронно-вычислительной техники и IT-ресурсов, имеющихся в распоряжении факультета ИЯиМК, на основе обработки текстов различной жанровостилевой природы.

**Задачами** прохождения практики являются:

* Ознакомление с системами автоматизированного перевода и постредактирования;
* Ознакомление с принципами и приемами использования систем автоматизированного перевода и постредактирования;
* Формирование навыков и умений использования систем автоматизированного перевода и постредактирования;

**Планируемые результаты** обучения при прохождении учебной переводческой практики в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности».

Ключевыми компетенциями, связанными с подготовкой магистров к научно-исследовательскому и переводческому видам деятельности в ходе учебной (переводческой) практики, являются следующие универсальные компетенции (УК 1, 4, 6), в соответствии с которыми он:

• способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

• способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

• способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6).

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен продемонстрировать, что он обладает также следующими профессиональными компетенциями (ПК 1 - 2), в соответствии с которыми он:

• способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях;

• способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

|  |  |
| --- | --- |
| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции) | Планируемые результаты обучения при прохождении практики |
| УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. |
|  | УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. |
|  | УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников. |
|  | УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов. |
| УК-4 Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. |
|  | УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке |
|  | УК-4.5  Организует обсуждение результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском языке, выбирая наиболее подходящий формат. |
|  | УК-4.6  Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке |
| УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует |
| ПК 1 Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях; | ПК 1.1 Осуществляет устный сопроводительный перевод  ПК 1.2 Осуществляет устный последовательный перевод |
|  | ПК 1.2 Осуществляет устный последовательный перевод |
|  | ПК 1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений |
| ПК 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях | ПК 2.1 Осуществляет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) |
|  | ПК 2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода |
|  | ПК 2.3. Осуществляет консультирование в области качества перевода |
|  | ПК 2.4. Осуществляет управление производственным процессом перевода |

**В результате прохождения учебной переводческой практики студент должен**

***Знать***

* специфику и структуру переводческой деятельности и осознавать ее значимость в обществе;
* основные понятия, категории, современные методики и технологии организации, реализации и оценивания переводческого процесса;
* основные характеристики и способы профессиональной деятельности с текстом пеhевода;

***Ум*е*ть***

* определять коммуникативную технологию, наиболее эффективную в конкретной переводческой ситуации;

***Владеть***

* навыками использования систем машинного перевода и постредактирования

# **2. БАЗЫ ПРАКТИКИ И ВИДЫ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ**

Базой проведения учебной переводческой практики является Тверской государственный университет, факультет Иностранных языков и международной коммуникации, кафедра теории языка, перевода и французской филологии. В процессе прохождения практики студенты имеют возможность обращаться за консультациями на другие кафедры факультета ИЯ и МК.

В соответствии с графиком учебного процесса учебная переводческая практика проводится в первом семестре в течение трех недель и во втором семестре в течение двух с половиной недель. На протяжении всей практики реализуется практическая подготовка, в рамках которой магистры посещают консультации с руководителем практики по вопросам использования систем машинного перевода и постредактирования, выполняют задания по переводу профессионально ориентированнызх текстов. Данный вид практики предусматривает заполнение отчетной документации по всем видам работ, запланированных в период прохождения практики.

**Общие обязанности студента-практиканта:**

* выполнить программу практики в полном объеме;
* соблюдать график консультаций с научным руководителем;
* систематически заполнять дневник практики;
* предъявить руководителю практики учебные материалы (переведенные и отредактированные тексты);
* предоставить отчет о прохождении практики в установленные сроки.

**3. СРОКИ ПРАКТИКИ И ОБЪЕМ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ**

В соответствии с графиком учебного процесса учебная пеерводческая практика НИР проводится в первом семестре в течение трех недель и во втором семестре в течение двух с половиной недель. На протяжении практики проводятся консультации с руководителем практики и осуществляется практическая работа по использованию систем машинного перевода и постредактирования.

Во время прохождения учебной переводческой практики студент выполняет следующие практические задания:

- под руководством руководителя практики знакомится с существующими системами автоматизированного перевода и постредактирования;

- осуществляет работу по практическому использованию систем автоматизированного перевода и постредактирования;

- оформляет отчет и сопутствующую документацию.

**Рабочий график прохождения учебной практики по НИР**

**1 семестр**

|  |  |
| --- | --- |
| **Недели** | **Мероприятия** |
| 1 неделя | Ознакомление с системами машинного перевода и постредактирования.  Перевод текстов экономической и общественно-политической проблематики и их редактирование |
| 2 неделя | Перевод текстов экономической и общественно-политической проблематики и их редактирование |
| 3 неделя | Перевод текстов экономической и общественно-политической проблематики и их редактирование  Подготовка и сдача отчета |

# **2 семестр**

|  |  |
| --- | --- |
| **Недели** | **Мероприятия** |
| 1 неделя | Ознакомление с системами машинного перевода и постредактирования.  Перевод текстов научно-технической проблематики и их редактирование |
| 2 неделя | Перевод текстов научно-технической проблематики и их редактирование |
| 3 неделя | Перевод текстов научно-технической проблематики и их редактирование  Подготовка и сдача отчета |

# **4. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ И ПЕРЕЧЕНЬ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

**Отчетная документация** о прохождении практики включает следующие документы:

1. дневник практики, включая образцы переведенных текстов и скрин-шоты материалов (см. Приложение 2);
2. характеристика на обучающегося от научного руководителя (см. Приложение 3);
3. аттестационный лист уровня освоения профессиональных компетенций (см. Приложение 4)
4. отчет о прохождении практики;
5. протокол защиты научного доклада.

В **ДНЕВНИКЕ ПРАКТИКИ (см. Приложение 2)** указываются данные о сроках и месте прохождения практики, ФИО и должность руководителя практики, дается анализ прохождения каждого этапа учебной переводческой практики.

Дневник является основным рабочим документом студентов-практикантов. Ведение дневника способствует осмыслению студентами своей работы в период прохождения учебной переводческой практики. В нем отражаются итоги переводческой деятельности студента, анализируется каждый этап прохождения практики, делаются выводы, обобщения. В дневнике должна быть отражена вся работа студента в период учебной переводческой практики. Студенту необходимо составить небольшой отчет по каждому этапу практики. Записи должны быть аккуратными, грамотно оформленными.

Впоследствии дневник практики прилагается к отчетной документации по учебной переводческой практике.

**ХАРАКТЕРИСТИКА на обучающегося от руководителя практики** составляется в соответствии с утвержденной формой (см. Приложение 3). В данном документе обязательно должны быть указаны:

* + сроки прохождения практики
  + все виды работ, выполненные практикантом в рамках практики
  + оценка качества выполненных работ, уровня профессиональной подготовки студента, готовности к взаимодействию в профессиональной среде
  + *рекомендуемая* оценка по итогам прохождения практики.

В отзыве также желательно представить рекомендации по дальнейшему совершенствованию профессиональных компетенций студента.

**ОТЧЕТ о прохождении учебной переводческой практики** содержит следующие документы:

* образцы переведенных и отредактированных текстов
* скрин-шоты документов, по которым и на основании которых велась работа.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ РАБОТЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| оценка | Результаты, полученные в процессе учебной переводческой практики |
| отлично | Дан адекватный и эквивалентный перевод предлагаемых текстов. Тексты грамотно отредактированы. Оформление текста соответствует стандарту. |
| хорошо | Дан в целом адекватный и эквивалентный перевод предлагаемых текстов, но допущены погрешности. Тексты в целом грамотно отредактированы. Оформление текста в целом соответствует стандарту. |
| удовлетворительно | Дан не вполне адекватный и эквивалентный перевод предлагаемых текстов, допущены серьезные погрешности. Тексты плохо отредактированы. Оформление текста не до конца соответствует стандарту. |
| неудовлетворительно | Тексты плохо переведены и отредактированы. Оформление текстов не соответствует стандарту. |

# **5. ПОРЯДОК РАСПОЛОЖЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ В ПАПКЕ С ОТЧЕТОМ И ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ[[1]](#footnote-1)**

1. Титульный лист (Приложение 1).

2. Дневник практики (Приложение 2)

3.Характеристика на обучающегося от руководителя практики (Приложение 3).

4. Аттестационный лист уровня освоения ПК (Приложение 4).

**Требования к форматированию текстового отчета**

Шрифт Times New Roman, 14пт. Междустрочный интервал – 1,5 строки. Выравнивание текста – по ширине. Параметры страницы: все поля – 2 см.

Итоговая оценка за учебную переводческую практику складывается на основе следующих оценочных критериев: представленные тексты переводов, а также прочие сопутствующие материалы, оформление отчетной документации по учебной переводческой практике, размещение отчета в электронной среде.

# ***ПРИЛОЖЕНИЯ: УТВЕРЖДЕННЫЕ ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ***

*ПРИЛОЖЕНИЕ 1(Титульный лист)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление 45.04.02 Лингвистика

(профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности»)

**Отчет**

о прохождении учебной переводческой практики

Студент:

*ФИО (полностью), № группы*

Руководитель практики (ООП),

Руководитель практики:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(Ф.И.О., должность)*

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Тверь 202\_\_

*ПРИЛОЖЕНИЕ 2*

**Дневник**

**учебной практики НИР**

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО (полностью) |  |
| Номер группы |  |
| Вид практики | учебная |
| Тип практики | переводческая |
| Сроки практики |  |
| Место прохождения практики | Тверской государственный университет, факультет иностранных языков и международной коммуникации, *название кафедры* |
| Задание | 1. Ознакомление с системами машинного перевода и постредактирования. 2. Перевод и редактирование предложенных текстов-заданий 3. Оформление отчетной документации по учебной переводческой практике. |
| Ф.И.О. руководителя практики, |  |
| Дата сдачи отчета руководителю практики |  |

**СОДЕРЖАНИЕ И САМОАНАЛИЗ РАБОТЫ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Этап учебной практики НИР** | **Формы работы в ходе этапа** | **Итоги работы по завершению этапа** | **Примечания (анализ проделанного, сложности этапа, выводы, обобщения)** |
| Ознакомительный этап | Консультирование с руководителем практики.  Обработка и анализ полученной информации. | Переведенные и отредактированные тексты по предложенной проблематике |  |
| Оформление отчетной документации по практике | Подготовка отчета по учебной переводческой практике | Итоговый отчет по практике |  |

*ПРИЛОЖЕНИЕ 3*

**ХАРАКТЕРИСТИКА НА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

1 курса направления 45.04.02 Лингвистика

\_\_\_\_профиль\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(ФИО полностью)

прошедшего учебную переводческую практику с «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г. по «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г.

в Тверском государственном университете на базе факультета иностранных языков и международной коммуникации, на кафедре \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В рамках практики обучающийся выполнил следующие виды работы: осуществил перевод и постредактирование предложенных текстов с использование систем машинного перевода.

В ходе практики у обучающегося сформированы компетенции в соответствии с рабочей программы практики.

За время прохождения практики показал \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ уровень владения универсальными УК1, УК4, УК6 и профессиональными компетенциями ПК1, ПК-2 в соответствии с ФГОС направления 45.04.02 Лингвистика.

Студент проявил себя как \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Переведенные и отредактированные тексты отвечают необходимым требованиям с точки зрения \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, отличются \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Задания руководителя практики выполнялись (*качественно, своевременно, в полном объеме*, *с высокой степенью ответственности …*).

Замечания и рекомендации:

На замечания и рекомендации руководителя практики реагировал \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Хочу особо отметить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Для дальнейшего совершенствования профессиональных навыков и умений студенту рекомендуется \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Считаю, что учебная переводческая практика \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ может быть завершена с оценкой .

ПЕЧАТЬ

Руководитель ООП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись) (ФИО)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_г.

*ПРИЛОЖЕНИЕ 4*

**АТТЕСТАЦИОННЫЙ ЛИСТ**

уровня освоения профессиональных компетенций

в ходе прохождения учебной переводческой практики

обучающимся\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

по направлению/специальности 45.04.02 Лингвистика

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Коды и наименование компетенций/индикаторов компетенций** | **Уровень освоения** | | **Критерии достаточности** |
| **Достаточный** | **Недостаточный** |
| УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий |  |  | Студент в целом способен к анализу разрабатываемой проблемы и может достаточно самостоятельно выстроить стратегию достижения результатов собственного научного исследования. |
| УК-4 Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |  |  | Студент готов к представлению результатов переводческой деятельности, в том числе на иностранном языке |
| УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки |  |  | Студент достаточно адекватно оценивает свои личностные и временные ресурсы и в целом готов к их использованию в переводческой деятельности в формате учебной практики |
| ПК-1  Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях |  |  | Студент владеет навыками межъязыкового устного перевода в общеделовой и специальных профессиональных областях |
| ПК- 2  Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях |  |  | Студент владеет навыками межъязыкового письменного перевода в общеделовой и специальных профессиональных областях |

Руководитель практики (ООП),

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись)

\_научный руководитель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись) (ФИО)

Дата. Печать

1. Документы в папке с отчетом располагаются **строго в указанном порядке**. Каждый документ из перечня помещается в отдельный файл-вкладыш. [↑](#footnote-ref-1)